

A Den här texten på ditt hemspråk vill du översätta till svenska Det kanske blir så här Sen skriver du om texten så att det blir riktigt svenska

Spanska, tigriska, dari, mongoliska.....

1 **Eran** las doce de la noche y la campanilla del convento San Francisco en la capital de México **tocaba** a maitines.



(det) avser personböjning av verbet

1 **Var(det)** tolv på den natt och den klocka på det kloster SF i den huvudstad i Mexiko **slog(den)** till morgonbön

1 Klockan **var** tolv på natten och klockan på San Francisklostret i Mexikos huvudstad **ringde** till morgonbön

Vad måste du tänka på när du översätter åt det här hållet - alltså när du vill prata eller skriva svenska ?

MELLANSPRÅK

När du studerar svenska lär du dig hur du ska skriva

...en korrekt översättning.

Vad måste DU med DITT HEMSPRÅK lära dig för att svenskan ska bli korrekt?

Vad vill du att jag gör som LÄRARE för att stötta dig?

Jämför språket i den här spalten...

med det här språket.

2 Los frailes **fuieron saliendo** de sus celdas y silenciosamente **entraron** en la capilla iluminada por la temblorosa luz de las **velas** que **estaban** encendidas en el altar, luz que **proyectaba** extranas sombras en las paredes, **creando** un mundo fantasmagórico

2 De präster **var utträdande** ur sina celler och tyst **inträdde** i det kapell upplyst av det flackande ljus av de ljus som **var** brinnande på altaret, ljus som projicerade främmande skuggor på de väggar **skapade** en värld fantastisk

2 Prästerna **höll på att lämna** sina celler och de **trädde** tysta in i kapellet som **var** upplyst av det fladdrande ljuset från ljusen som **brann** på altaret ett ljus, som **kastade** underliga skuggor på väggarna vilket **skapade** en fantastisk värld.

3 El padre guardián, fray Lucas, permaneció junto a la puerta hasta que todos estuvieron en sus sitios

3 Den fader vakt, präst Lucas, förblev nära den dörr tills alla var på sina platser

3 Den vakthavande prästen, broder Lukas, stod kvar nära dörren tills alla var på sina platser.

4 Entonces se colocó en el suyo

4 Sedan sig satte på den sin

4 Sedan satte han sig på sin plats.

5 El rezo sagrado comenzó con la salmodia eterna.

5 Den bön helig började med den psalm eviga

5 Den heliga bönen började med läsandet av den eviga psalmen

6 De pronto, se abrió la puerta y entró un hermano desconocido con la capucha puntiaguda calade sobre el rostro

6 Plötsligt sig öppnar den port och inträder en man okänd med den huva spetsig genomvåt dragen över det ansikte

6 Plötsligt öppnade sig porten och en okänd man kom in med sin spetsig huva dragen över sitt ansiktet .

B Så här ser det ut när du översatt och förstått allt.

Ditt första försök att förstå texten kanske ser ut så här.

Den här texten vill du förstå.

Jag kan inte spanska så jag har gissat mig till en spansktaandes "ordaaranna" översättning.

7 Avanzó hasta el centro de capilla, se arrodilló y allí quedó rezando hasta que todos los frailes, terminadas sus oraciones, volvieron a sus celdas,

El avancar capilla centro alli arradillir el hasta todos frailes terminar sus oraciones et volverer de sus celdas todos menos fray Lucas

7 Han gick fram till kapellets mitt, knäböjde, och där förblevhan bedjande tills alla bröderna, efter att ha avslutat sina böner, återvände de till sina

Vad måste du tänka på när du översätter från svenska till ditt språk alltså när du vill förstå svenska ?



8 Por fin el desconcido se levantó

8 Por fin levar se desconcido

8 Till slut reste sig främlingen

9 Con la cabeza inclinada y las manos cruzadas sobre el pecho y ocultas bajo las anchas mangas, se dirigió lentamente hacia la puerta, donde se encontró fray Lucas, el padre guardián

9 Con cabeza inclinade y manos cruzade sobre peche y ocultas bajo las mangas anchas derigir lui donde lentamente hacia puerta la el encontrar el guardián padre Lucas

9 Med sitt huvud nedböjdt och sina händerna korsade mot bröstet och dolda under sina vida ärmor, gick han sakta mot dörren där han mötte broder Lucas, den vakthavande prästen.